

MAURO della PORTA RAFFO

МАУРО дела ПОРТА РАФО

**LA CITTA' BIANCA  
TRE GIORNI  
A BELGRADO**

**БЕЛИ ГРАД  
ТРИ ДАНА  
У БЕОГРАДУ**

“Prendile la mano...  
Accarezzale il viso...  
Baciala...”  
Questo mi dettava il cuore  
Questo avrei dovuto fare un sabato sera nella città bianca

\* \* \*

“Узми је за руку...  
Помази је по лицу...  
Љуби је...”  
Ово ми је диктирало срце  
Ово је требало да урадим једне суботње вечери у белој престоници

Isole biancastre di ghiaccio e neve seguono verso sud la corrente  
Sava e Danubio, solenni, fondono le acque  
Anche qui, incredibilmente, l'inverno sarà presto  
tramutato in estate?

\* \* \*

Острва беличаста од леда и снега токове следе према југу  
Сава и Дунав, свечано, спајају воде  
И овде ће се, чудом, зима  
преобразити у лето?

Hai presente il rimmel che macchiava le gote di una donna in altri tempi piangente?  
Rivoli nerastri percorrono le facciate delle vecchie case  
Una, due mani di vernice, per favore

\* \* \*

Да ли ти је пред очима слика маскаре која је прљала јагодице жене  
у некадашњим временима уплакане?  
Црни се извори сливају низ фасаде старих кућа  
Једна, две руке фарбе, молим вас

E le macerie, i palazzi sventrati nel novantanove e mai più toccati a che si conservi  
memoria delle atrocità subite

\* \* \*

И рушевине, зграде пробуражене деведесет и девете и никада више такнуге да се  
сачува сећање на претпљена зверства

E l'accesso dell'erta sulla quale insiste l'ambasciata americana assolutamente negato alle auto, che siano o meno imbottite di tritolo

\* \* \*

И стрми приступ на коме инсистира америчка амбасада потпуно забрањен за аутомобиле било да су напуњени експлозивом или не

Una città di frontiera dove gli imperi si confrontavano

\* \* \*

Град на граници где су се одмеравала царства

Nella immensa fortezza, aperto, il museo delle armi  
Cannoni, carri armati, mitragliere, blindati...  
Non molto lontano, quello delle arti, chiuso

\* \* \*

У огромној тврђави, отворен, музеј оружја  
Топови, тенкови, митраљези, блиндирана кола  
Недалеко, онај уметнички, затворен

E il mercato  
Mille, tante sembrerebbero, bancarelle fisse, coperte  
e in lamiera  
E le noci, le mandorle, le arachidi sgusciate  
E la verdura  
E la frutta  
E qualsivoglia d'altro  
E un profumo che subito ti coglie

\* \* \*

И пијаца  
Хиљаду, толико ти се чини, сталних тезги, покривених  
И од лима  
И ораси, бадеми, ољуштен кикирики  
И поврће  
И воће  
И све друго што хоћеш  
И мирис који те одмах намами

Presto, di mattina, con la sinistra come si conviene,  
ho alzato le 'carte figurate' di Annamaria  
"Abbiatè pazienza", l'invito  
Alle quattordici e trenta, eccomi all'aeroporto  
Il volo?  
Rimandato  
Otto ore di attesa  
Ho avuto pazienza!

\* \* \*

Рано, ујутро, левицом како то већ треба  
окренуо сам Анамаријине карте за гатање  
"Будите стрпљиви", позив  
У четрнаест и тридесет, ето мене на аеродрому  
Мој лет?  
Одложен  
Осам сати чекања  
Имао сам стрпљења!

**'La città bianca  
Tre giorni a Belgrado'**

è stato stampato  
nel mese di settembre  
del 2012  
dalla  
Legatoria Carravetta  
di Varese  
in trecento copie  
non venali  
dedicate agli amici da

Mauro della Porta Raffo

**„Бели град  
Три дана у Београду“**

је штампано  
месеца септембра  
2012  
од стране  
Књиговезнице Каравета  
У Варезеу  
у тристотине копија  
ненамењених продаји  
посвећених пријатељима

Маура дела Порта Рафа

Traduzione dall'italiano: Aleksandra Damjanovic D'Agostino

Consultazione alla traduzione: Irena Plaovic

La scelta di alcune parole è stata concordata con il poeta (città bianca - белој престоници; incredibilmente - чудом; l'accesso dell'erta - стрми приступ; carte figurate - карте за гатање)

Questa è la prima traduzione di queste poesie in lingua serba, in esclusiva per la rivista letteraria degli studenti "Vesna" della Facoltà Filologica di Belgrado

Превод са италијанског: Александра Дамњановић Д'Агостино

Консултација у преводу: Ирена Плаовић

Избор одређених речи је био у сагласности са песником (città bianca - белој престоници; incredibilmente - чудом; l'accesso dell'erta - стрми приступ; carte figurate - карте за гатање)

Ово је први превод ових песама на српски језик у ексклузиви за студентски књижевни лист „Весна“ Филолошког Факултета у Београду